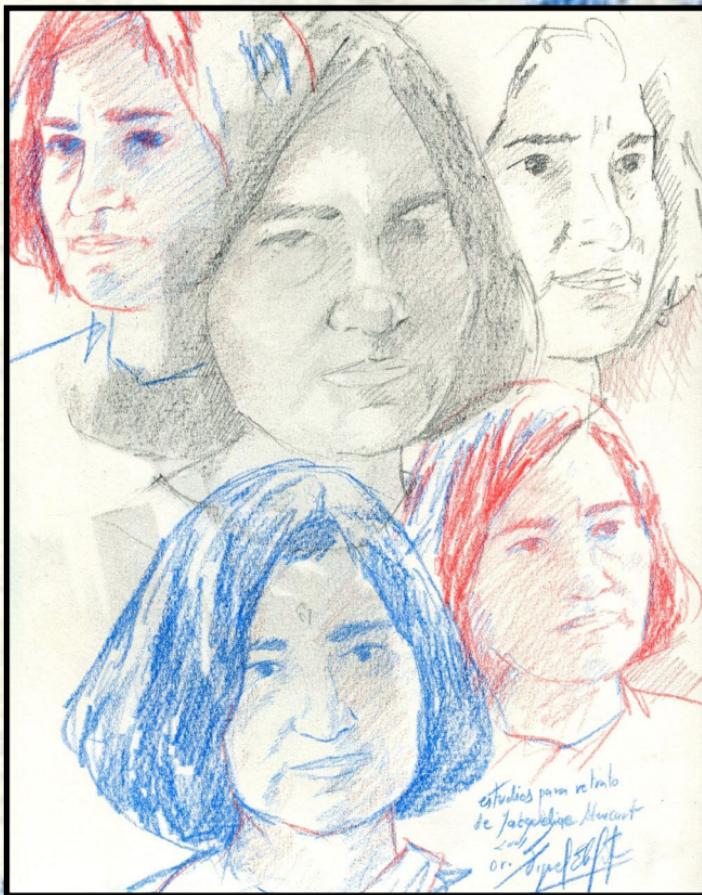


José Alfredo Pérez Alencar

MADRE



TIBERÍADES EDICIONES



JOSÉ ALFREDO PÉREZ ALENCAR (Salamanca, 1994). Tras culminar sus estudios de Derecho por la Universidad de Salamanca, está preparando oposiciones para acceder a la carrera fiscal, mientras escribe artículos de contenido jurídico y social en el blog que mantiene en el periódico digital *Salamanca al Día*, muchas de las cuales están en su libro. *Iuris Tantum* (Betania, Madrid, 2020). Por otro lado, mantiene la publicación de sus críticas de cine en las revistas literarias *Crear en Salamanca* y *Tiberíades*, habiendo reunido parte de ellas en su libro *Pasiones cinéfilas* (Trilce, Salamanca, 2020). En poesía, siendo niño la imprenta Kadmos le publicó una carpeta de poemas titulada *El barco de las ilusiones* (2002, con 17 acuarelas del pintor Miguel Elías). Posteriormente publicó textos suyos en las antologías *Los poetas y Dios* (Diputación de León, 2007), *El paisaje prometido* (2010), *Por ocho centurias* (2018), *Regreso a Salamanca* (2020) y *Treciembre. Coro de voces* (2021). Desde 2019 forma parte del equipo de coordinación de los Encuentro de Poetas Iberoamericanos, que anualmente se celebran en Salamanca. Forma parte del Consejo Editorial de '*Oresteia, revista de literatura, filosofía, ciências sociais e artes*', dirigida desde Lisboa por el filósofo y poeta Victor Oliveira Mateus, y dirige su propio blog, *La palabra Liberada*, con participación variada de poetas, ensayistas y personas vinculadas al mundo jurídico.

MADRE

José Alfredo Pérez Alencar

José Alfredo Pérez Alencar

MADRE

*Traducciones de António Salvado, Aurora
Camacho de Schmidt, Abdul Hadi Sadoun,
Helina Aulis, Gianni Darconza, Violeta Boncheva,
Carmen Bulzan, Nely Iglesias y Beate Igler, Víctor
y Grégoire Bergasa, Željka Lovrenčić, Juan Carlos
Martín Cobano y Helge Krarup*

Pórtico de Juan Carlos Martín Cobano

Ilustración de portada de Miguel Elías

TIBERÍADES



MADRE

© José Alfredo Pérez Alencar, 2021

© Tiberíades Ediciones

www.tiberiades.org

© De las traducciones:: sus autores

© De las fotos: ver p. 95

Ilustración de portada © Miguel Elías Sánchez Sánchez

Diseño y edición: S.E. Telee

www.setelee.com

Tiberíades es el nombre de la Red Iberoamericana de Poetas y Críticos Literarios Cristianos, que busca constituirse en una plataforma de intercambio de información y recursos literarios para todos los poetas y críticos literarios del cristianismo protestante de ambas orillas del castellano y el portugués. Como parte de ese esfuerzo, Tiberíades Ediciones publica, sin ánimo de lucro, libros digitales de descarga libre, que podrán imprimirse bajo demanda, siempre sin destino comercial.

*Ella seguirá siendo
mi guía
y mi luz interior*

Pórtico

Escribir un prólogo o un pórtico siempre es un privilegio, aun a riesgo de quedar encasillado cuando has escrito muchas más introducciones que libros. Pero en este caso no puedo abordarlo como suelo hacerlo. No puedo pararme ante los textos de este autor, examinar sus versos, pasarlos por los alambiques de mi lectura y destilar algo que ayude al lector a adentrarse en el libro. No. Es imposible. Estos dos poemas no son para analizarlos ni comentarlos, son para latir a su compás, desde la distancia. Claro, desde la distancia porque, aunque Jacqueline, la madre, nos hacía sentir a cada uno especial, único, cercano, ni siquiera el que suscribe, que tendría razones para creer más estrecho su lazo fraternal, tiene el más mínimo derecho a ponerse en la situación de un hijo. Muchos quisieramos, no nos engañemos, cambiar la palabra «madre» por «hermana» y reclamar este mismo abrazo. De hecho, todavía es raro que pase un día sin que lo deseemos. Pero recibimos como

regalo que sea el hijo, el poeta precoz que, pese a su juventud, lleva muchos años atesorando perlas como estas, quien vindique con la autoridad de la sangre su abrazo vicario.

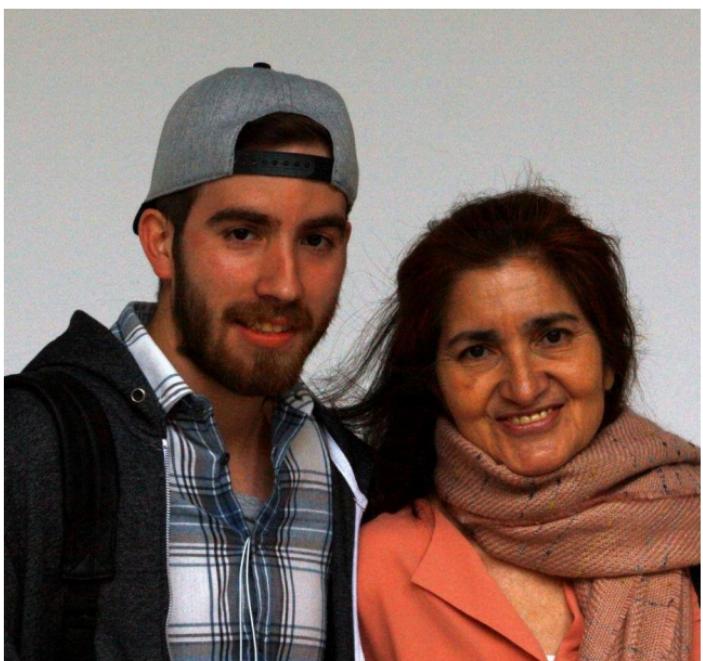
No éramos pocos los que esperábamos escuchar de viva voz estos poemas en boca de su autor en el pasado II Encuentro Roiz de Poesía y Música, celebrado en la ciudad portuguesa de Castelo Branco. Lamentablemente, José Alfredo Pérez Alencar no pudo asistir. Tuvimos, sin embargo, la ocasión de escucharlos en la voz de la profesora y poeta María de Lourdes Gouvenia Barata, y en la traducción del siempre admirado poeta albicastrense António Salvado, también presente en este volumen. De hecho, en todas las sesiones del Encuentro, especialmente en la mañana del segundo día, el evento se convirtió, de manera bellamente espontánea, en un sentido homenaje a Jacqueline. Ese día se cumplía justo un mes de la partida de Jacqueline Alencar. Todos celebramos, por imperativo tácito, la poesía con un nudo en la garganta que ni siquiera Leopoldo Rodrigues, el presidente de la Junta de Freguesia, organizadora del Encuentro, pudo someter en el discurso de cierre.

Para la mayoría va a ser tarea imposible pasar las páginas de este libro sin lágrimas. Solo la fortaleza del autor y de su padre, el poeta Alfredo P. Alencart, nos permiten, nos exigen, con su ejemplo, contenernos. Los que compartimos su fe encontramos un firme fundamento para celebrar, aun en el duelo más agudo, una vida que fue, que es y será, conforme a la promesa del Amado Galileo.

Acaba aquí la introducción menos filológica o literaria de toda mi carrera, pero sin duda la más sentida. Comienza aquí la pareja de poemas, celebrada en múltiples traducciones, que nos convertirá a todos en hijos desgarrados, deseosos de congelar para siempre los recuerdos de esta madre y hermana, pero conscientes de habernos impregnado de su felicidad profunda y eterna.

Juan Carlos Martín Cobano
Agosto de 2021

MADRE



ABRÁZAME UNA VEZ MÁS, MADRE

Contigo estoy, madre, porque me alejas los peligros
y amorosa me llevas de la mano.

Seamos siempre así, madre,
con el ojalá de tus caricias jamás cesadas,
Seamos así, otra vez principio,
aferrando los recuerdos en nuestros pechos,
esperándonos en cualquier esquina,
porque el aroma de nuestras primaveras
nunca permanece estático
por esta ciudad que amas con fervor.

Y abrázame una vez más, madre,
porque en tus brazos siento el alfa y la omega.
Abrázame en la continua petición, madre,
sabiendo que en tus brazos
mi desamparo acomete la retirada,
al sentir que todo lo tuyo se anuda en mí.

No importa el invierno, madre,
solo tu sonrisa que gusto contemplar;
solo tus amables preguntas, aunque
mis respuestas sean todavía indecisas.

Abrázame una vez más, madre.
Madre, una vez más.



EL HERMOSO ROSTRO QUE ME VIO NACER

Creía ser lírico en ti, mujer presta a la acogida,
mujer que haces parecer humilde tu contribución
cuando recoges los sentimientos
que mi amor te devuelve incondicionalmente,
esta querencia mía que busca describirte
plenamente
porque eres mi manantial de esperanza.

De a pocos vas agarrando la recompensa
de tu perseverancia, mujer que me trajiste al
mundo,
viéndome nacer con tus hipnotizantes ojos,
cautivadores en toda su amplitud,
fiel reflejo de esa personalidad tuya
que logra devolverme una y otra vez al júbilo.

Todas las ciencias y humanidades se funden en ti
para forjar lo férreo, sin que desfallezcas
si no vuelvo a casa con inmediatez.

Quiero verte siempre
como el hermoso rostro que me vio nacer,
como el necesario cobijo cuando siento temor,
como el feliz reencuentro cuando me sucede
cualquier derrota.

No claudiques, mujer,
pues siempre volveré en la parábola
o simplemente por el camino que lleva a casa.



MÃE

*Traducción al portugués
de António Salvado*



ABRAÇA-ME MAIS UMA VEZ, MÃE

Estou contigo, mãe, pois tu afastas de mim os perigos
e amorosamente levas-me pela mão.

Estejamos sempre assim, mãe,
com o profundo desejo das tuas carícias jamais
terminadas,
Estejamos, assim, outra vez como de início
guardando as lembranças em nossos peitos,
como se nos esperassem em qualquer esquina,
porque o aroma das nossas primaveras
nunca permanece o mesmo
por esta cidade que amas com fervor.

Abraça-me uma vez mais, mãe,
porque nos teus braços sinto o alfa e o ómega.
Abraça-me nesta contínua súplica, mãe
sabendo que nos teus braços
o meu desamparo encontra o lugar de refúgio
ao sentir que tudo o que é teu se aninha em mim.

Não importa o inverno, mãe,
apenas o teu sorriso que gosto de contemplar;
só as tuas amáveis perguntas, ainda que
indecisas sejam as minhas respostas.

Abraça-me uma vez mais, mãe,
Mãe, uma vez mais



O LINDO ROSTO QUE ME VIU NASCER

Queria ser lírico em ti, mulher pronta ao acolhimento
mulher que fazes parecer humilde a tua contribuição
quando acolhes os sentimentos
que o meu amor te devolve incondicionalmente,
oxalá possa descrever-te plenamente
porque só tu és o meu manancial de esperança.

Lentamente, vais agarrando a recompensa
da tua perseverança, mulher que me trouxeste ao
mundo,
vendo-me nascer com os teus hipnotizantes olhos,
sedutores em toda a sua plenitude,
fiel reflexo dessa tua personalidade,
que consegue devolver-me uma e outra vez à alegria.

Todas as ciências e humanidades se fundem em ti
para forjar o perene, sem que desfaleças
se não regresso a casa rapidamente.

Quero ver-te sempre
como o lindo rosto que me viu nascer,
como o necessário abrigo quando sinto medo
como o feliz reencontro quando me acontece
qualquer derrota.

Não ralhes comigo, mulher,
pois como na parábola eu regressarei sempre
e simplesmente pelo caminho que leva a casa.



António Salvado (Castelo Branco, 1936), es uno de los más notables poetas lusitanos actuales. Ha sido distinguido por la Universidad de Salamanca y por la Cátedra de Poética "Fray Luis de León" de la Universidad Pontificia de Salamanca. También ha recibido la Medalla al Mérito Cultural por el Ministerio de Cultura de Portugal y el Premio "Chinaglia" de la Unión Brasileña de Escritores. Su obra lírica acopia más de sesenta títulos, entre los que están A Flor e a Noite, Na Margem das Horas, Cicatriz, Difícil Passagem, Tropos, Amada Vida, Vtere Félix, O Prodigio, Castalia, O Gosto de Escrever, Rosas de Pesto, A Plana Luz do Dia, Largas Vias, Pausas do Aedo, Rochas o Entre Pedros, o Verde. El año 2000 el Centro de Estudios Ibéricos y Americanos de Salamanca publicó, en castellano, su antología Los dominios de la mirada. La editorial Arión, de Lisboa, editó en 2005 la antología Na eirá da Beira, para conmemorar su Cincuentenario de Vida Literaria. En 2010, el XIII Encuentro de Poetas Iberoamericanos le tributó un homenaje y se publicó una amplia antología de su obra en un volumen titulado La hora sagrada (Poesía 1955-2010).

MOTHER

*Traducción al inglés de
Aurora Camacho de Schmidt*



MOTHER: EMBRACE ME ONE MORE TIME

I am with you, mother, because you keep me from
danger
and, lovingly, you take me, hand in hand.

Let's be always like this, mother,
in the expectation of your unceasing caresses.
Let's return to this, a beginning once again,
holding memories tightly against our breasts,
waiting for each other at any corner,
because the fragrance of our springtimes
is never stilled
in this city that you fervently love.

Embrace me, mother, one more time,
because in your arms I find alpha and omega.
Embrace me in a perpetual demand, mother,
knowing that in your arms
I cannot be forsaken
knowing that whatever is yours
wraps itself around me.

The winter does not matter, mother,
only your smile that I enjoy observing;
only your kind questions,
even when my answers
are still lacking in certainty.

Embrace me one more time, mother.
Mother, one more time.



THE LOVELY FACE THAT SAW ME BEING BORN

I believed I was lyrical as I addressed you, woman,
always ready to welcome,
woman who makes her gifts appear humble
when you gather the feelings
that my love returns to you
unconditionally,
this sentiment of mine
that attempts vainly to describe you
because you are my fountain of hope.

Little by little you accrue the reward
for your perseverance,
woman who brought me to the world,
seeing me being born with your hypnotic eyes,
captivating in their fullness,
a faithful reflection of your soul
that once again carries me back to sheer joy.

All the sciences and humanities converge in you
and forge an iron shield so that you will not falter
if I do not come back on time.

I want to see you always
with the same lovely face that saw me being born,
like the necessary shelter when I am afraid,
like the happy encounter when I face defeat.

Do not give up, woman,
I will always be back in the parable
or I will simply take the road
that brings me home.



Think Global, Teach Local

IN THEIR OWN WORDS, FIVE FACULTY MEMBERS REVEAL HOW SWARTHMORE PREPARES STUDENTS TO PARTICIPATE IN A GLOBAL SOCIETY—AND HOW THEY INSPIRE THAT IDEAL THEMSELVES.

Aurora Camacho de Schmidt
Latin American poetry in the Spanish classes
as a way of getting to the heart of another culture.

No one can honestly propose readiness to be global citizens, and no course or department can bear that burden. I have the College's support in my conviction that it is better to prepare students to be in the world and to do so with a sense of purpose.

The United States has an amazing capacity to absorb foreign cultures. We are a melting pot, and we are a plural society, people constantly. The country's very inception has its roots in the melting pot. We are a mix of many cultures, and in the U.S., culture has a way of creating differences. We all feel we are a certain way, but we are not.

Literature and language by their very nature introduce a foreign culture. In our literature class, we study the English language, which is a way of introducing other cultures. We learn to speak more easily. We learn to write more easily. We learn to read more easily. We learn to hear more easily. And they also have a lot to do with us.

Poetry itself can be a foreign country. It comes from another place. It comes from another time. It comes from another culture. Once they try, they see it. It is my introduction to Latin American literature. They respond by writing. They discover who we are just

"We must ask ourselves this question: What does it mean for a young person to be a student in one of the best colleges in the most powerful country in the world?"

—Aurora Camacho de Schmidt, Latin American poetry in the Spanish classes

*Aurora Camacho de Schmidt, profesora emérita de Swarthmore College (Pennsylvania). De origen mexicano, se licenció en Filosofía en la Universidad Iberoamericana (D.F.) y más tarde obtuvo la maestría y el doctorado en Literatura Latinoamericana y Española en la Temple University (Filadelfia). Entre 1962 y 1969 publicó poesía en diversas revistas culturales de su país. Fue directora del Programa para La Frontera México-Estados Unidos, del American Friends Service Committee. Su investigación académica se enfoca en la poesía mexicana y centroamericana (destacables son sus ensayos en torno a la poesía de Octavio Paz, por citar uno de sus autores preferidos), así como en la relación entre literatura y cambio social en América Latina. Desde 1979 ha participado en el movimiento para defender los derechos de los trabajadores migrantes, y prepara una antología poética que llevará por título *En las orillas*. Vive en Filadelfia con su esposo, el historiador Arthur Schmidt, con quien tradujo y editó al inglés a Elena Poniatowska, entre otros autores latinoamericanos.*

أمي

*Traducción al árabe
de Abdul Hadi Sadoun*



عانيسي مرة أخرى يا أمي

معك يا أمي، أبتعد عن الخطر

إذ بحب تقويني بيديك.

لنكن هكذا يا أمي

ليتنى أحظى بمداعباتك التي لا تنتهي.

لنكن هكذا، البدءمرة أخرى

نتمسك بالذكريات في صدرينا

وهي تنتظرنا في أية زاوية

لأن عبق ربيعنا

لن يكون اصطناعياً أبداً

في هذه المدينة التي تعشقين بحرقة.

عانيسي مرة أخرى يا أمي

إذ بين ذراعيكأشعر بالبدء والختام.

عانيسي برجاء مستمر يا أمي

إذ أعلم أنني بين ذراعيك

تعلن عزلي انسحابها

وهي تشعر أنك كلّك تقطّنين في داخلي.

لَا يهمني الشتاء يا امي

فقط يعجبني تأمل ابتسامتك

أسئلتك الرائقة فحسب

على الرغم من أن اسئلتي ماتزال حيرى حتى الان.

عائقيني مرة أخرى يا امي

أماه، مرة أخرى.

المحيا الجميل الذي شهد ولادي

أعتقد انتي سأكون عاطفياً فيك، المرأة السخية
أنت التي تجعلين من عطائك شيئاً متواضعاً
عندما تضمين المشاعر إليك.
حبي لك يعيدي لك بلا كلفة
هذا الحنو بي ببحث عن معنى لوصفك كلياً
لأنك بمثابة شلال من الآمال.

شيئاً فشيئاً تقبضين على مكافأة
مثابرتك، أيتها المرأة التي أنتي بي إلى العالم
،تشهادين على ولادي بعينيك الفاتنتين
،الآسرتين بكل اتساعها
انعكاس صادق لشخصك
الذي تمكّن من إعادتي إلى الفرح مراراً.

تندمج فيك كل الإشارات الإنسانية
لإذابة العزيمة دون إغماء
إذا لم أعد إلى المنزل على الفور.

أريد أن أراك دائماً
مثل الوجه الجميل الذي شهد ولادي
،كمأوى ضروري عندما أشعر بالخوف
مثل م الشمل السعيد
عندما تناول مني الهرمية.

لا تستسلمي يا امرأة
لأنني سأعود في الحكاية دائماً
أو ببساطة على الطريق المؤدي إلى المنزل.



Abdul Hadi Sadoun (Bagdad, Irak, 1968). Escritor, hispanista y académico. Doctor en filosofía y letras por la Universidad Autónoma de Madrid y forma parte del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid. Es traductor al árabe de más de 30 libros de los mejores autores españoles e hispano-americanos. Autor de una larga lista de libros, tanto en árabe como en castellano, entre sus últimas publicaciones se destacan: Siempre Todavía (2010) Campos del extraño (2011), Memorias de un perro iraquí (2016), Todos escriben sobre el amor menos tú (2018), e Informe sobre el robo (2020). Su trabajo poético ha sido reconocido de diversas maneras: II Beca Antonio Machado (Fundación Antonio Machado, Soria, España, 2009), Huésped distinguido de ciudad de salamanca (2016), y IX Distinción Poetas de otros mundos (Fondo Poético Internacional, 2016).

EMA

*Traducción al estonio
de Helina Aulis*



HOIA MIND VEEL KORD, EMA

Olen sinuga, ema, sest nii on ohud kaugel
ja sa vōtad armastavalt mu käest.

Jääme alati nii, ema,
lootuses, et su hellitused ei lakka,
jääme alati nii, jälle alguses,
haarame kinni mälestustest me rinnas,
ootame teineteist igal nurgal,
sest meie kevadete aroom
pole kunagi staatiline
selles linnas, mida sa palavalt armastad.

Ja hoia mind veel kord, ema,
sest sinu käte vahel tunnen alfat ja oomegat.
Hoia mind pidevais nōudeis, ema,
sest tean, et sinu käte vahel
mu abitus taandub, kui tunnen,
et kōik, mis on sinu, on kokku sōlmitud minus.

Talv ei loe, ema,
vaid su naeratus, mida ma meeeldi vaatlen,
vaid su lahked küsimused, mis sest,
et mu vastused on veel kahtlevad.

Hoia mind veel kord, ema.
Ema, veel üks kord.



KAUNIS NÄGU, MIS NÄGI MU SÜNDI

Arvasin end lüürikuks sinus, avali kätega naine,
naine, kes lased paista väiksena oma panust,
kui korjad saagina tundeid,
mille mu armastus tagastab sulle tingimusteta,
see minu armastus, mis püüab sind täielikult
kirjeldada,
sest sa oled mu lootuse allikas.

Vähehaaval saad sa kätte tasu
oma visaduse eest, naine, kes tõid mu maailma,
kes nägid mu sündi oma hüpnoseerivate silmadega,
mis on lummayad kogu oma sügavuses,
töetruu peegeldus sinu isiksusest,
mis suudab mind ikka ja jälle röömu juurde tuua.

Kõik teadused sulanduvad sinus,
kui sa sepistad raudset ainet ega kaota teadvust,
kui ma viivitamata koju ei tule.

Tahan sind alati näha
kauni näona, mis nägi mu sündi,
varjupaigana, mida vajan, kui tunnen hirmu,
õnneliku taaskohtumisena,
kui kogen lüüasaamist.

Ära anna alla, naine,
sest ma tulen alati tagasi tähendamissónas
või lihtsalt mööda teed, mis viib koju.



Helina Aulis (Tallinn, Estonia, 1975). Filóloga en lengua española y traductora por la Universidad de Tartu, y máster en la enseñanza del español por la Universidad de Salamanca, España. Actualmente trabaja en el Departamento de traducción estonio de la Comisión Europea en Luxemburgo. Ha traducido al estonio los siguientes títulos: El placer del simulacro (2009) de María Rodríguez Magda; Amor y pedagogía (2011) de Miguel Unamuno, y la parte de Nicanor Parra, y Rodrigo Lira en la antología de poesía chilena Vientos del sur (2015). Y ha editado las traducciones a su lengua: Unidad del lugar (2008) de Carlos Vitale, y Niebla de Unamuno (2009). Además, ha colaborado en la traducción de poetas hispanoamericanos al estonio.

MAMMA

*Traducción al italiano
de Gianni Darconza*



ABBRACCIA MI ANCORA UNA VOLTA, MAMMA

Sto con te, mamma, perché mi allontani i pericoli
e amorosa mi conduci per mano.

Stiamo sempre così, mamma,
con il magari delle tue carezze mai cessate.
Stiamo così, un'altra volta principio,
afferrando i ricordi nei nostri petti,
aspettandoci in ogni angolo,
perché l'aroma delle nostre primavere
non rimane mai statico
in questa città che ami con ardore.

E abbracciami ancora una volta, mamma,
perché nelle tue braccia sento l'alfa e l'omega.
Abbracciami nella continua richiesta, mamma,
sapendo che nelle tue braccia
il mio abbandono intraprende la ritirata,
nel sentire che tutto ciò che è tuo si annoda in me.

Non importa l'inverno, mamma,
solo il tuo sorriso che amo contemplare;
solo le tue amorevoli domande, benché
le mie risposte siano ancora indecise.

Abbracciami ancora una volta, mamma.
Mamma, ancora una volta.



BEL VOLTO CHE MI HA VISTO NASCERE

Credevo di essere lirico in te, donna pronta
all'accoglienza,
donna che fai sembrare umile il tuo contributo
quando raccogli sentimenti
che il mio amore ti restituisce incondizionatamente,
questo mio affetto che cerca di descriverti pienamente
perché sei la mia sorgente di speranza.

Da poco stai cogliendo la ricompensa
della tua perseveranza, donna che mi hai messo al
mondo,
vedendomi nascere con i tuoi occhi ipnotizzanti,
che affascinano in tutta la loro ampiezza,
riflesso fedele di quella tua personalità
che riesce a restituirmi sempre al giubilo.

Tutte le scienze e gli umanesimi si fondono in te
per forgiare ciò che è ferreo, senza che tu venga meno
se non torno a casa prontamente.

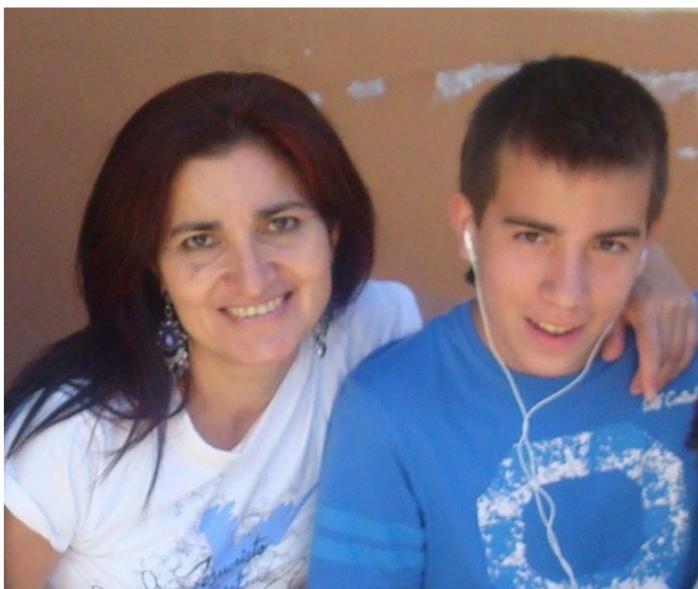
Voglio vederti sempre
come il bel volto che mi ha visto nascere,
come il riparo necessario quando sento paura,
come il felice incontro quando sopraggiunge
qualunque sconfitta.

Non zoppicare, donna,
poiché tornerò sempre nella parabola
o semplicemente sul cammino che conduce a casa.



*Gianni Darconza, poeta, narrador, traductor y profesor de Literatura y Cultura Española y Literaturas Comparadas en la Universidad de Urbino Carlo Bo (Italia). Ha publicado los poemarios *Oltre la lastra di vero* (2006, ganador del concurso “Jacques Prévert” 2006), *Materia oscura* (2017), *Antipartículas Antiparticelle* (2019, con la poeta colombiana M. Bohórquez), *Elogio dell’indeterminazione* (2019) y la colección de haikus *Pensieri in forma khiusa* (2020). Es autor de la novela *Alla ricerca di Nessuno* (2007), el libro de relatos *L’uomo in nero e altre scorie* (2009) e el cuento para la infancia *Il ladro di parole* (2013, ganador del Premio Frontino Montefeltro 2014). Para la Editorial Raffaelli de Rimini ha traducido una Antología di poesia breve latinoamericana (2015), Giovane poesia latinoamericana (2015), y La grande poesia ispanoamericana (2018), y varios libros y poemas de poetas latinoamericanos como Ó. Hahn, V. Huidobro, N. Parra, A. Cisneros, M. A. Campos, V. Rodríguez Núñez, M. Bojórquez, R. Courtoisie, F. Díaz Granados, M. Bohórquez, G. Gómez, R. Dalton, A. Pérez Alencart, y de poetas españoles como A. Machado, M. Hernández, J. R. Ripoll y J. Bozalongo. Ha participado a los Festivales Internacionales de Poesía de Ciudad de México (2015),*

de Pereira (2016 y 2019), de Bogotá (2016), de Como (Italia, 2017) y de Craiova (Rumania, 2017). En 2018 ha recibido el Premio Elio Pagliarani de Traducción por el libro Arte di morire (2018) del poeta chileno Óscar Hahn, y en enero de 2020, en París, el Premio del Concurso Internacional de Poesía “L'amour de la nature” de la Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres (AESAL).





МАЙКО

*Traducción al búlgaro
de Violeta Boncheva*



ПРЕГЪРНИ МЕ ОЩЕ ВЕДНЪЖ, МАЙКО

С теб съм, майко,
защото страховете ми прогонваш
и с обич ме водиш за ръка.

Ще бъдем винаги така, майко,
и дано със своите ласки, никога нестихващи,
да се озовем отново във началото,
втвърдявайки спомените във гърдите си,
които ни причакват на всеки ъгъл,
защото ароматът на нашите полети, никога не
е статичен
в този град, който пламенно обичаш.

И ме прегърни още веднъж, майко,
защото в твоите прегръдки аз чувствам алфата
и омегата.

Прегърни ме, майко,
знайки, че в прегръдките ти
моята безпомощност ще се оттегли,
усещайки, че всичко твое
е в мене вплетено.

Без значение е зимата, майко,
заради усмивката твоя,
която обичам да съзерцавам,
заради милите въпроси,
въпреки моите отговори нерешителни.

Прегърни ме още веднъж, майко, скъпа Майко,
само още веднъж.



ПРЕКРАСНОТО ЛИЦЕ, КОЕТО МЕ ВИДЯ ДА СЕ РАЖДАМ

Вярвах, че съм лиричен още в твоята утроба,
жена, готова за посрещането,
жена, която прави тъй, че приносът ѝ да
изглежда скромен,
когато чувствата събиращ, онези същите,
които моята любов ти връща безусловно. Това е
обичта,
която търси начин да те нарисува цялата,
защото ти си моят извор на надеждата.
Малко по малко, ще прегърнеш наградата
за твоята издръжливост,
жена, която ме доведе тук, на този свят,
гледайки ме да се раждам
със своите хипнотизиращи очи,
пленителни в цялата си амплитуда,
вярно отражение на твоята индивидуалност
неповторима.
Тя винаги успява да ме връща към радостта отново.
Всички науки и всички хуманитарни науки се
смесват в теб,
за да изковат търпение желязно,
ако се върна вкъщи незабавно.

Искам да те виждам винаги, като онова
прекрасно лице,
което първо ме видя да се показвам на този свят,
което е необходимо покривало,
когато тръпки ме побиват,
което е щастлива нова среща след всяко
поражение.

Не се предавай, жено,
защото винаги ще се завръщам с притчата за

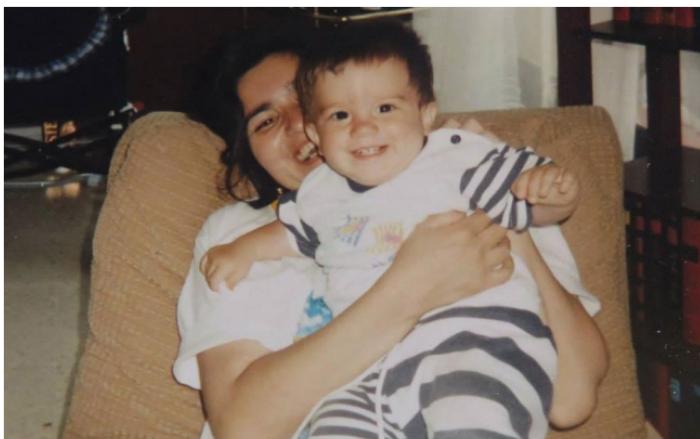
всичко туй
или просто по пътя,
който води към дома.



Violeta Boncheva es poeta narradora, dramaturga y traductora búlgara. Vive en su ciudad de nacimiento, Stara Zagora y desde allí ha versionado la poesía de Pedro Salinas y otros autores en lengua castellana. Boncheva es miembro de la Unión de los Escritores Búlgaros y embajadora de Bulgaria del Movimiento Poetas del Mundo, y ha publicado siete libros de poesía (Nunca tocar arena virgen es el último) y seis de prosa (incluyendo el último "Libro de las Respuestas", selección de entrevis tas realizadas a A. P. Alencart).. Una parte de su obra está traducida al español, francés, catalán, sueco, inglés, alemán, etc., y publicada en México, Francia, España, Suecia, Argentina, Chile... y Estados Unidos, donde no solo una muestra de sus poemas han sido publicados en la revista Time of the poet republic, con traducciones al inglés a cargo de la filóloga Miroslava Panayotova.

MAMĂ

*Traducción al rumano
de Carmen Bulzan*



ÎMBRĂȚIȘEAZĂ-MĂ ÎNCĂ O DATĂ, MAMĂ

Sunt cu tine, mamă, pentru că îmi alungi pericolele
și cu dragoste mă iezi de mâna.

Să fim mereu aşa, mamă,
cu speranța mângâierilor tale ce n-au încetat
niciodată.

Să fim aşa, într-un nou început,
agățând amintirile din piepturile noastre,
așteptându-ne în orice colț,
pentru ca aroma primăverilor noastre
să nu rămână niciodată statică
în acest oraș pe care-l iubești cu atâta fervoare.

Și îmbrățișează-mă încă o dată, mamă,
pentru că în brațele tale simt alfa și omega.
Îmbrățișează-mă în continua cerere, mamă,
știind că în brațele tale
părăsirea mea înseamnă retragerea,
simțind că toate ale tale sunt înnodate în mine.

Nu contează iarna, mamă,
doar zâmbetul tău pe care îmi place să-l contemplu;
doar întrebările tale amabile, deși
răspunsurile mele sunt încă indecise.

Îmbrățișează-mă încă o dată, mamă.
Mamă, încă o dată.



[60]

CHIPUL FRUMOS CARE M-A VĂZUT NĂSCUT

Am crezut că e liric în sine, femeie dispusă la ocrotire,
femeie care faci să pară smerită contribuția ta
când culegi sentimentele
pe care dragostea mea îți le întoarce necondiționat,
această dorință a mea care caută să te descrie pe deplin
pentru că tu eşti izvorul meu de speranță.

Încetul cu încetul se prinde recompensa
perseverenței tale, femeie care m-ai adus pe lume,
văzându-mă născut cu ochii tăi fascinanți,
captivanți în toată amplitudinea lor,
reflectare fidelă a personalității tale
care reușește să mă întoarcă din nou și din nou la
bucurie.

Toate științele și umanioarele se contopesc în tine
pentru a-mi întări voința, fără a o slăbi
dacă nu vin acasă imediat.

Vreau să te văd mereu
precum chipul frumos care m-a văzut născut,
ca și adăpostul necesar atunci când mi-e frică,
ca fericita reîntâlnire când mi se întâmplă
vreo înfrângere.

Nu ceda, femeie,
căci mereu mă voi întoarce la parabolă
sau doar pe drumul care duce acasă.



Carmen Bulzan (*Drobeta-Turnu, Severin, Rumanía, 1953*), es *Huésped Distinguida de Salamanca* y reconocida traductora de Miguel de Unamuno al rumano, lengua a la que trasvasado ocho títulos del rector vitalicio de la Universidad de Salamanca, donde destacan la primera Antología poética de Miguel de Unamuno, edición bilingüe español-rumano (2012), así como Apuntes para un tratado de cocotología (2011), '150 poemas traducidos al rumano con motivo de los 150 años del nacimiento de Unamuno' (2014) o Recuerdos de niñez y mocedad (*Amintiri din copilărie și din tinerețe*, 2016). También publicó el libro *Unamuno y Rumanía* (2014), como ensayo y biografía de Miguel de Unamuno. Bulzan es catedrática de Sociología, poetisa, traductora y miembro de la Unión de Escritores de Rumania. Autora de libros de poesía, diarios de viajes o ensayos donde queda evidente su religación con España: *El diario español* (2001), *Don Quijote decodificado* (2005), *Peregrinando* (2008), *Caminando* (2010), *Instantes españoles* (2014) y *Arca lacrimilor* (*Arca de las lágrimas*), trilogía publicada en 2020. De Ramón de Basterra vertió al rumano *La obra de Trajan* (*Opera lui Traian*), el primer libro escrito en español sobre Rumanía. Carmen Bulzan es presidenta de la

Asociación Cultural Iuventus Traiani y miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Danubio. Entre los galardones y reconocimientos recibidos están el “Diploma de honor” de la Asociacion Vorba Noastră (Viena, Austria, 2003), el Premio a la Excelencia (Drobeta-Turnu-Severin, 2011) o el Premio Eminescu de Traducción (Craiova, 2011 y 2017).

MUTTER

*Traducción al alemán
de Nely Iglesias y Beate Igler*



UMARME MICH NOCH EINMAL, MUTTER

Ich bin bei dir, Mutter, weil du die Gefahren von mir
fernhältst
und mich liebevoll bei der Hand nimmst.

Mögen wir immer so sein, Mutter,
mit der Hoffnung auf deine nie endenden
Liebkosungen.

Mögen wir so sein, noch einmal Anfang,
die Erinnerungen in unseren Herzen festhaltend,
die uns an jeder Ecke erwarten,
weil der Wohlgeruch unserer Lenze
niemals starr bleibt
in dieser Stadt, die du inbrünstig liebst.

Und umarme mich noch einmal, Mutter,
denn in deinen Armen fühle ich das Alpha und das
Omega.

Umarme mich in der inständigen Bitte, Mutter,
wissend, dass in deinen Armen
meine Hilflosigkeit einen Rückzug macht,
wenn ich fühle, dass all das Deine in mir vereint ist.

Nicht der Winter zählt, Mutter,
nur dein Lächeln, das ich so gerne betrachte;
nur deine lieben Fragen, auch wenn
meine Antworten noch unschlüssig sind.

Umarme mich noch einmal, Mutter.
Mutter, einmal noch.



DAS SCHÖNE ANTLITZ, DAS MICH AUF DIE WELT KOMMEN SAH

Ich dachte, lyrisch in dir zu sein, zum Empfang
bereite Frau,
Frau, die du deinen Beitrag bescheiden erscheinen
lässt,
wenn du die Gefühle in Empfang nimmst,
die meine Liebe dir bedingungslos zurückgibt,
diese meine Sehnsucht, die dich ganz zu beschreiben
versucht,
weil du meine Quelle der Hoffnung bist.

Selten nur erhältst du die Belohnung
für deine Beharrlichkeit, Frau, die mich auf die Welt
gebracht hat,
hast mich auf die Welt kommen sehen mit deinen
hypnotisierenden Augen,
einnehmend in ihrer Weite,
treues Spiegelbild dieser deiner Persönlichkeit,
der es gelingt, mich immer wieder zum Jubeln zu bringen.

Alles Wissen um Natur und Geist vereint sich in dir,
um das Unerschütterliche zu schmieden, und du
brichst nicht zusammen,
wenn ich nicht sofort nach Hause komme.

Ich will dich immer sehen
als das schöne Antlitz, das mich auf die Welt
kommen sah,
als die notwendige Zuflucht, wenn ich Angst habe,
als die glückliche Begegnung, wenn mir
irgendeine Niederlage widerfährt.

Wanke nicht, Frau,
denn ich werde immer im Gleichenis wiederkehren
oder einfach auf dem Weg, der nach Hause führt.



Nely Milagros Iglesias Iglesias es Doctora en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca y profesora del Área de Alemán en esta misma universidad. El tema de su tesis se centra en la fraseografía bilingüe del par de lenguas español y alemán y sus implicaciones para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Es coautora de una serie de diccionarios bilingües de la colección PONS (editorial Klett, Stuttgart), así como del diccionario especializado "Idiomatik Deutsch-Spanisch" (editorial Buske, Hamburgo). Actualmente es miembro del grupo de investigación FRASESPAL (<http://frasespal.com/>) y del proyecto de investigación "CONSTRU DIOMS. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de corpus" (PID2019-108783RB-100). Junto a Beate Igler, profesora de español y francés (Burgenland, Austria) y de alemán (Universidad de Salamanca) como lenguas extranjeras, ha realizado numerosos trabajos de lingüística contrastiva, así como traductológicos (español y alemán).

MÈRE

*Traducción al francés
de Víctor y Grégoire Bergasa*



UNE FOIS ENCORE, MÈRE, EMBRASSE-MOI!

Avec-toi je demeure, mère,
Pour moi, tu écartes les dangers
Aimante, ta main me conduit.

Soyons toujours ainsi, mère,
Avec la nostalgie de tes caresses à jamais infinies.
Soyons, ainsi, éternel recommencement,
Marquons au fer dans nos poitrines, les souvenirs
 de nous,
 Nous attendant aux coins des rues
Car, le parfum de nos printemps
À jamais voyageur
Est dans cette ville que tu aimes avec tant de ferveur.

Et, embrasse-moi, une fois encore, mère,
Car je sens dans tes bras l'alpha et l'oméga.
Embrasse-moi, mère, voici ma prière perpétuelle
Dans tes bras,
Détresse et impuissance battent en retraite
En sentant que tout toi, s'ancre en moi.

Qu'importe l'hiver, mère
Rien que ton sourire que j'aime à contempler
Rien que tes questions aimantes
Malgré mes réponses encore incertaines

Oh, mère, embrasse-moi, une fois encore!
Une fois encore,
Mère, encore.



LE BEAU VISAGE QUI ME VIT NAIÎTRE

Je pensais être lyrique en toi, ô femme prompte à accueillir,
Femme qui rend humble ta contribution
Quand tu recueilles les sentiments
Que mon amour te rend inconditionnellement,
Ce vouloir aimant mien, qui cherche à te décrire pleinement
Puisque tu es ma source d'espérance.

De quelques riens tu sais la récompense
de ta persévérance, femme qui m'apporta au monde
me voyant naître dans tes yeux hypnotiques,
captivants, dans leur ampleur,
reflet fidèle de cette personnalité tienne
qui parvient à porter mes pas encore et encore à la jubilation.

Toutes les sciences et toutes les humanités se forgent en toi
Pour éprouver le cœur sur l'enclume sans que tu ne défailles
Si je ne reviens pas à la maison avec promptitude.

Je veux te voir toujours
Comme le beau visage qui me vit naître,
Comme le nécessaire abri de mes craintes
Comme l'heureuse retrouvaille quand survient
Quelque déroute.

Ne cède ni ne vacille jamais, femme

Car je reviendrai comme dans la parabole
Ou, simplement, par le chemin qui conduit à la
maison.



Víctor Bergasa (Olite, Navarra, 1944). Licenciado en Literatura y Civilización Españolas por la Universidad de ParisX-Nanterre y Doctor en Letras por la Universidad de Pau, con una tesis sobre Felipe Trigo. Hasta su jubilación fue profesor titular de Lengua, Literatura y Civilización Españolas en la Universidad de Cergy-Pontoise. Grégoire Bergasa (Courbevoie, Francia, 1982), es poeta y profesor de Castellano en un instituto público de su país.

MAJKO

*Traducción al croata
de Željka Lovrenčić*



ZAGRLI ME JOŠ JEDNOM, MAJKO

S tobom sam, majko, jer me štitiš od opasnosti
i puna ljubavi, vodiš me za ruku.

Uvijek će biti tako, majko;
da barem tvoja milovanja nikada ne prestanu.
Neka uvijek bude tako, opet početak;
čuvajmo uspomene u grudima
i čekajmo jedno drugo na nekom uglu.
Miris naših proljeća
u ovome gradu koji toliko silno voliš
stalno se mijenja.

Zagrli me još jednom, majko,
jer u tvom naručju osjećam početak i kraj.
Zagrli me, to te neprestano molim majko,
jer znam da sam u tvom naručju zaštićen
i osjećam povezanost s tobom.

Nije važno što je zima, majko;
važan je samo tvoj osmijeh koji volim promatrati,
samo tvoja ljubazna pitanja i
moji još uvijek neodlučni odgovori.

Zagrli me još jednom, majko.
Još jednom, majko.



LIJEPO LICE KOJE JE VIDJELO KAKO SE RAĐAM

Želio sam biti vezan uz tebe, ženo koju se lako prihvata, ženo koja nastojiš prikazati skromnim svoj doprinos u prikupljanu osjećaja koje ti moja ljubav bezuvjetno vraća. Ona ti u potpunosti pripada jer moj si izvor nade.

Polako primaš nagradu za svoju ustrajnost, ženo koja si me rodila, i svojim čarobnim, prekrasnim očima vidjela kako dolazim na svijet. Te su oči vjerni odraz tvoje osobnosti koja mi uvijek donosi radost.

Kao da kuješ željezo, u tebi se stapaju sve prirodne i humanističke znanosti; ne posustaješ u slučaju da odmah ne dođem kući.

Uvijek želim gledati to lijepo lice koje je vidjelo kako se rađam, taj sigurni zaklon kad osjećam strah i nakon nekog poraza doživjeti sretni ponovni susret.

Ne odustaj ženo, jer uvijek ću se vratiti u tu priču ili jednostavno putu koji vodi kući.



Željka Lovrenčić (Koprivnica, Croacia, 1960), ensayista, traductora, redactora e investigadora de la emigración croata, especialmente en América del Sur. Tiene ganado un prestigio como traductora al idioma croata de escritores hispanoamericanos y españoles, como Juan Rulfo, Carlos Fuentes, Ernesto Sábato, Miguel de Cervantes, San Juan de la Cruz, Miguel de Unamuno, Alfredo Pérez Alencart, Fernando Sabido Sánchez, Andrés Morales Milohnic, José María Gabriel y Galán, Eunice Odio, Roberto Ampuero, Miguel Aranguren, Francesc Miralles o Diego Muñoz Valenzuela, por citar algunos, además de traducir al castellano la poesía de numerosos autores croatas contemporáneos, con libros y antologías publicadas en México, España, Bolivia, Colombia, Chile... Doctora en Estudios Croatas y licenciada en Literatura Comparada y Letras Hispánicas, además de magíster y doctora en Filología, publica sus ensayos y traducciones en las revistas Književna Rijeka (La Rijeka Literaria), Dubrovnik, Republika, Nova Istra (La Nueva Istria), Forum (Foro), Most/The Bridge (El Puente) y en el periódico Hrvatsko slovo (Letra Croata). Vivió un año en México como becaria del gobierno de este país, y cinco años en Chile, donde trabajó como

profesora de lengua y cultura croata en Punta Arenas y luego como diplomática en la Embajada de Croacia en Santiago. Es autora de quince libros y panoramas poéticos, redactora de 18 libros y traductora de otras 50 obras. En un tercer mandato, es miembro de la Junta Directiva de la Sociedad de Escritores Croatas, de la que fue vicepresidenta y encargada del Comité para las Relaciones Literarias. Sus obras han sido traducidas al español, inglés, macedonio, rumano y búlgaro. Como autora está representada en el Léxico croata de la emigración y las minorías. Como hispanista, redactó los catálogos de las exposiciones “Vida y obra de Pablo Neruda” y “Cervantes y Don Quijote - Realidad e Ilusiones” ambas celebradas en la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb.



MARE

*Traducción al catalán
de Juan Carlos Martín Cobano*



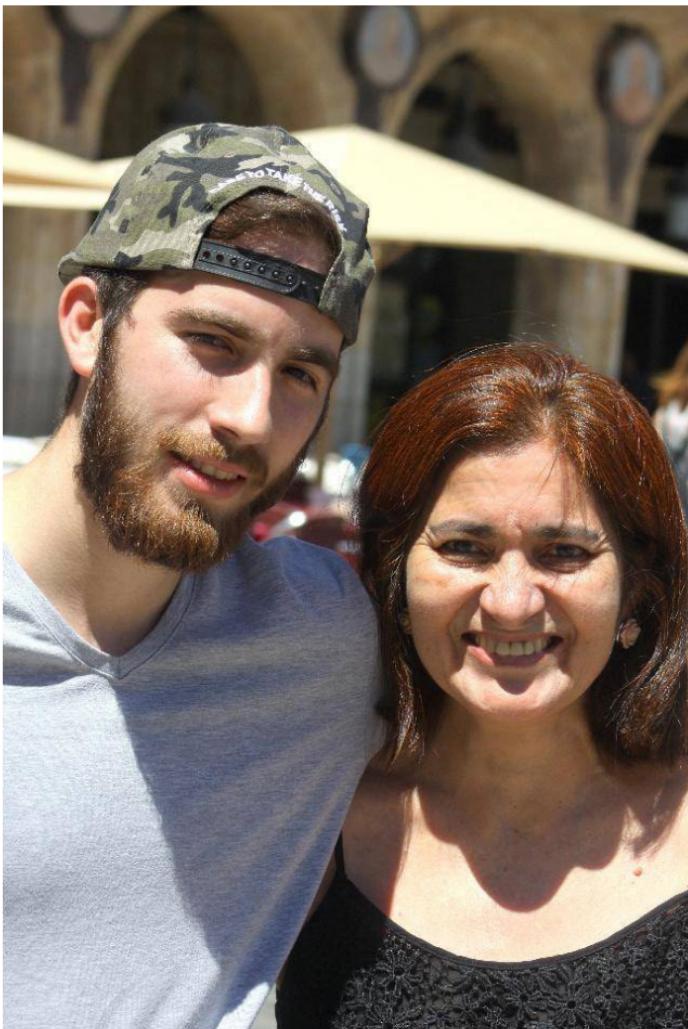
ABRAÇA'M UN COP MÉS, MARE

Soc amb tu, mare, perquè m'allunyes els perills
i amorosa em dus de la mà.

Siguem sempre així, mare,
amb el tant de bo de tes carícies mai cessades,
Siguem així, un altre cop principi,
aferrant els records als nostres pits,
esperant-nos en qualsevol cantonada,
perquè l'aroma de les nostres primaveres
mai roman estàtic
per aquesta ciutat que fervent estimes.

I abraça'm un cop més, mare,
perquè en els teus braços sento l'alfa i l'omega.
Abraça'm en la contínua petició, mare,
sabent que en els teus braços
el meu desemparament emprèn la retirada,
en sentir que tot el que és teu es nua en mi.
No importa l'hivern, mare,
només el teu somriure que gaudeixo contemplar;
només les teves amables preguntes, tot i que
les meves respuestes són encara indecises.

Abraça'm un cop més, mare.
Mare, una vegada més.



EL BELL ROSTRE QUE EM VA VEURE NÉIXER

Em creia líric en tu, dona presta a l'acollida,
dona que fas semblar humil la teva contribució
quan reculls els sentiments
que el meu amor et torna incondicionalment,
aquest estimar meu que busca descriure't plenament
perquè ets la meva font d'esperança.

A poc a poc va prenent arrels la recompensa
de la teva perseverança, dona que em vas portar al
món,
veient-me néixer amb els teus ulls hipnotitzants,
captivadors en tota la seva amplitud,
fidel reflex d'aquesta personalitat teva
que assoleix tornar-me un cop i un altre a la joia.

Totes les ciències i humanitats es fonen en tu
per forjar allò de ferri, sense que defalleixis
si no torno a casa amb immediatesa.

Vull veure't sempre
com el bell rostre que em va veure néixer,
com el necessari recer quan sento por,
com la feliç retrobada quan m'esdevé
qualsevol derrota.

No claudiquis, dona,
perquè sempre tornaré en la paràbola
o simplement pel camí que du a casa.



Juan Carlos Martín Cobano (Carmona, 1967), es poeta, filólogo, editor, librero y traductor de origen andaluz, formación catalano-aragonesa e incipiente religación salmantina. Tiene publicados el poemario 'Tiempo de cruzar el umbral' (Salamanca, 2020) y el libro de ensayos 'Poesía como oficio sacro y otros escritos' (Salamanca, 2021). Ha impartido talleres y dictado conferencias en distintos países con la Asociación Latinoamericana de Escritores Cristianos (ALEC), es asiduo del encuentro Los Poetas y Dios (Toral de los Guzmanes, León), del Encuentro Cristiano de Literatura (Salamanca) y del Encuentro de Poetas Iberoamericanos (Salamanca, en tres ediciones). También ha sido invitado a los Encuentros de Música y Poesía Luso-Hispano-Americanos, ROIZ. Hasta enero de 2018 fue secretario general de ADECE y, en la actualidad, es secretario general de TIBERÍADES, Red Iberoamericana de Poetas y Críticos Literarios Cristianos. También es miembro del Consejo Asesor del Encuentro de Poetas Iberoamericanos. Poemas y textos suyos se encuentran publicados en distintas antologías.

MOR

*Traducción al danés
de Helge Krarup*



OMFAVN MIG ENDNU EN GANG, MOR

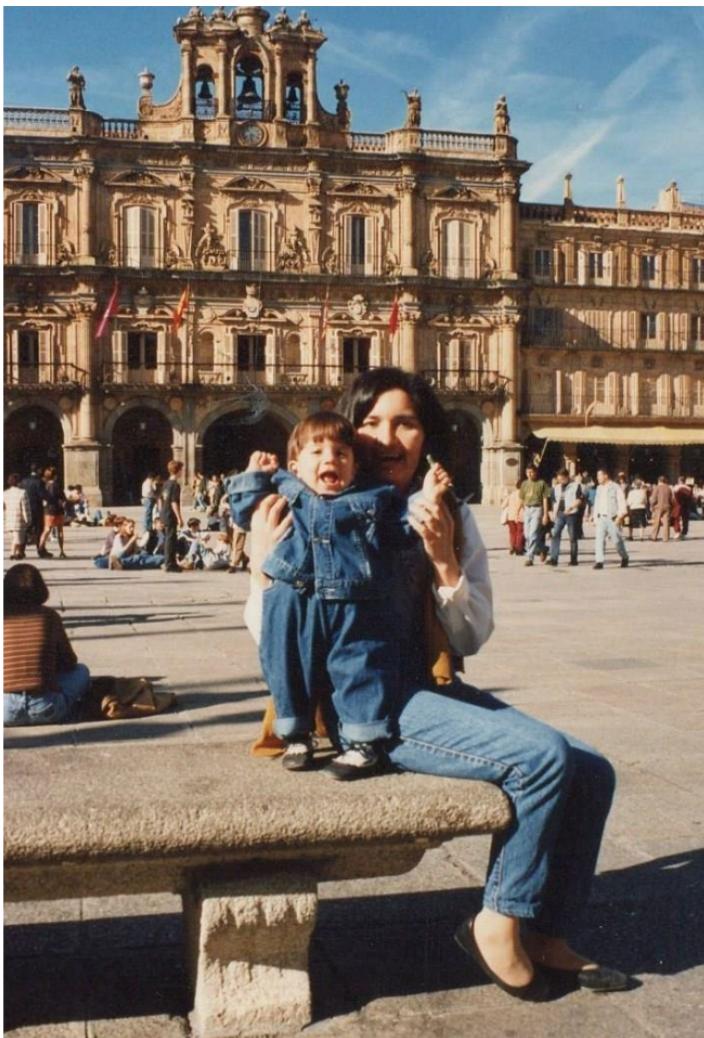
Jeg er hos dig, mor, fordi du holder farerne på afstand
og fører mig kærligt ved hånden.

Sådan skal vi altid være, mor,
med ønsket om dine kærtegn, der aldrig hører op.
Sådan skal vi være, forfra igen,
I vort bryst fastholde erindringerne,
der venter på os rundt om hvert hjørne.
fordi duften af vores forår
aldrig bliver stillestående
i denne by, som du inderligt elsker.

Og omfavn mig endnu gang, mor,
for i dine arme mærker jeg alfa og omega.
Jeg beder dig, mor, indtrængende om
at omfavne mig, for jeg ved, at i dine arme
begynder min hjælpeløshed at trække sig bort
ved at føle, at alt det, du er, forener sig i mig.

Vinteren betyder ikke noget, mor,
Kun dit smil, som jeg holder af at betragte;
kun dine venlige spørgsmål, selvom
mine svar stadigvæk er tøvende.

Omfavn mig endnu en gang, mor.
Mor, endnu en gang.



DET SMUKKE ANSIGT SOM SÅ MIG BLIVE FØDT

Jeg troede, jeg var lyrisk overfor dig, kvinde klar til at modtage,
kvinde, du som får dine bidrag til at se ydmyge ud,
når du tager imod følelserne,
som min kærlighed giver dig betingelsesløst tilbage,
denne min kærlighed, som forsøger at beskrive dig fuldt ud,
fordi du er min kilde til håb.

Lidt efter lidt får du belønningen
for din udholdenhed, kvinde, som bragte mig til verden,
som så mig blive født med dine hypnotiske øjne,
tiltrækkende i deres rummelighed,
ægte spejl for din personlighed,
som igen og igen får mig til at juble.

Al videnskab og ånd forener sig i dig
for at smede din styrke, og du bryder ikke sammen,
når jeg ikke kommer hjem til tiden.

Jeg vil altid se dig
som det smukke ansigt, der så mig blive født,
som den nødvendige beskytter, når jeg føler frygt,
som det lykkelige gensyn. når jeg lider
et eller andet nederlag.

Giv ikke op, kvinde,
for jeg vil altid vende tilbage i lignelsen
eller simpelthen ad vejen, der fører hjem.



Helge Krarup (Odense, Dinamarca, 1949). Poeta, traductor y dramaturgo. En la Universidad de Copenhague obtuvo tres licenciaturas: Historia del cine (1970); Literatura danesa (1980) y Español (1992). Es profesor en el Instituto Johannes Gymnasiet (Frederiksberg) y, desde 2010, preside la Sociedad de Escritores Daneses y Suecos (Dansk-Svensk Forfatterselskab). Ha traducido y publicado cuatro libros de Vicente Huidobro y una antología de Nicanor Parra (esta última, con Gloria Galindo y Pablo Naranjo Golborne). También 'Patty Diffusa', de Pedro Almodóvar, o poemas de Belinda Zubicueta, entre otros muchos (cuarenta en total) cuya obra ha promocionado en revistas y editoriales de su país. Traduce al danés desde el inglés, alemán y español. Como creación propia ha publicado poesía (debut 1983), obras dramáticas para jóvenes, libros sobre literatura, cine experimental, arte de luz, artistas y otros textos. En 1980 hizo su viaje de estudios y estuvo entre los Shipibo, tribu de la selva peruana.

POEMAS DE OTRO TIEMPO



Salamanca, azul y oro

Fotografías de Luis Monzón

Febrero-Marzo 2001



© Caja Duero

Exposición realizada en el Museo de Historia de la Ciudad en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento de Salamanca

José Alfredo

17-3-02



Para mi madre

*Eres mi Diosa que Diosa
te creo mi alma se
entierra en la
tulfa.*

Exposición realizada en el Museo de Historia de la Ciudad en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento de Salamanca



Regando las flores
de primavera

Amor contenido
en una flor florecida
ante el sol de
la ternura.

Para mi madre
bella u-11-2001

Regando las flores de primavera

Amor contenido
en una flor florecida
ante el sol de
la ternura.

*Para mi madre bella
1-11-2001*



¡Oh! tus ojos son bellos luceros
Tú eres como el alba de la mañana,
eres una luciérnaga eterna y llena de amor.
Tal vez la luna te acoja con su manto poético.



Salamanca 2003

Para mamá

Oh, tus ojos son bellos luceros
Tú eres como el alba de la mañana.
Eres una luciérnaga eterna y llena de amor.
Tal vez la luna te acoja con su manto poético.

Salamanca 2003

Para mamá





dr. Jacqueline
Jacqueline la mujer libertad

Índice y crédito de las fotos

- p. 6, Foto de A. P. Alencart*
p. 11, Foto de José Amador Martín
p. 14, Foto de A. P. Alencart
p. 16, Foto de A. P. Alencart
p. 17, Foto de A. P. Alencart
p. 20, Jacqueline Alencar con rosas ofrecidas por Miguel Elías (foto de A. P. Alencart)
p. 22, Foto de Milola Gouveia
p. 23, Foto de A. P. Alencart
p. 26, Foto de A. P. Alencart
p. 29, Foto de A. P. Alencart
p. 34, Foto de Jacqueline Alencar
p. 35, Foto de Manuel Corral
p. 38, Foto de A. P. Alencart
p. 40, Helina Aulis con su hijo Lukas (foto de Jacqueline Alencar)
p. 41, Foto de Gianni Darconza
p. 44, Foto de A. P. Alencart
p. 46, Foto de Jacqueline Alencar
p. 47, Foto de A. P. Alencart
p. 48 Foto de A. P. Alencart

- p. 49, Foto de A. P. Alencart*
- p. 52, Foto de A. P. Alencart*
- p. 55, Foto de A. P. Alencart*
- p. 58, Foto de A. P. Alencart*
- p. 60, Foto de A. P. Alencart*
- p. 63, Foto de A. P. Alencart*
- p. 64, Foto de Gianni Darconsa*
- p. 68, Beate Igler y Nely Iglesias*
- p. 69, Foto de A. P. Alencart*
- p. 72, Foto de A. P. Alencart*
- p. 74, Víctor Bergasa*
- p. 75, Foto de A. P. Alencart*
- p. 78, Foto de A. P. Alencart*
- p. 80, Foto de Jacqueline Alencar*
- P. 82, Foto de A. P. Alencart*
- p. 83, Foto de A. P. Alencart*
- p. 86, Foto de A. P. Alencart*
- p. 88, Foto de Jacqueline Alencar*
- p. 89, Foto de A. P. Alencart)*
- p. 92, Foto de A. P. Alencart*
- p. 95, Foto de A. P. Alencart*
- p. 96, Helge Krarup y Kathrine Aggebo*
- p. 97, Dibujo y poema de José Alfredo*
- p. 98, Jacqueline Alencar y sus abrazos gratis (foto de A. P. Alencart*
- p. 99, Manuscrito de un poema escrito por José Alfredo a los siete años*
- p. 102, Jacqueline y José Alfredo en las playas de Janga (Brasil). Foto de A. P. Alencart*
- p. 100, Foto de A. P. Alencart*
- p. 101, Manuscrito de un poema escrito por José Alfredo a los ocho años*
- p. 103, Dibujo de Miguel Elías*

Índice

Pórtico	9
<i>Abrázame una vez más, madre</i>	15
<i>El bello rostro que me vio nacer</i>	17
Traducción al portugués, de António Salvado	19
Al inglés, de Aurora Camacho de Schmidt	25
Al árabe. de Abdul Hadi Sadoun	31
Al estonio, de Helina Aulis	37
Al italiano, de Gianni Darconza	43
Al búlgaro, de Violeta Boncheva	51
Al rumano, de Carmen Bulzan	57
Al alemán, de Nely Iglesias y Beate Igler	65
Al francés, de Víctor y Grégoire Bergasa	71
Al croata, de Željka Lovrenčić	77
Al catalán, de Juan Carlos Martín Cobano	85
Al danés, de Helge Krarup	91
<i>Poemas de otro tiempo</i>	99
Índice y crédito de las fotos	109

OTROS TÍTULOS DE
TIBERÍADES EDICIONES:

José Manuel Suárez, *Paloma o larga nieve* (2021)

Juan Carlos Martín Cobano, *Poesía como oficio sacro y otros escritos* (2020)

Alfredo Pérez Alencart, *Encumbra tu corazón / Innalza il tuo cuore* (coedición con Pellicano libri, 2020)

Juan Carlos Martín Cobano, *Tiempo de cruzar el umbral* (2020)

Carlos Bonilla Avendaño, *Como el beso de un ángel* (coedición con Hebel, 2019)

João Tomaz Parreira, *Travessia do Mar Vermelho e outros poemas / Paso del Mar Rojo y otros poemas* (2019)

José Brissos-Lino, *Poemas da graça / Poemas de la gracia* (coedición con Hebel, 2019)

Dos poemas de José Alfredo Pérez Alencar, traducidos al portugués, el inglés, el árabe, el estonio, el italiano, el búlgaro, el rumano, el alemán, el francés, el croata, el catalán y el danés por, respectivamente, António Salvado, Aurora Camacho de Schmidt, Abdul Hadi Sadoun, Helina Aulis, Gianni Darconza, Violeta Boncheva, Carmen Bulzan, Nely Iglesias y Beate Igler, Víctor y Grégoire Bergasa, Željka Lovrenčić, Juan Carlos Martín Cobano y Helge Krarup.

